

**UN PRIMER ACERCAMIENTO AL ELEMENTO *AUTO*- EN
ARAGONÉS: ALGUNAS REFLEXIONES GENERALES**

**A PRELIMINARY APPROACH TO THE *AUTO*- ELEMENT IN
ARAGONESE: SOME GENERAL THOUGHTS**

DANIEL AYORA ESTEVAN
Universidad Complutense de Madrid
dayora@ucm.es

Fecha de recepción: 22-03-2023
Fecha de aceptación: 17-04-2023

RESUMEN

En los últimos años han proliferado los estudios acerca de la reflexividad desde diversos puntos de vista. En especial, se ha puesto el foco sobre este fenómeno y la formación de palabras, especialmente con el elemento *auto*-. Tradicionalmente, se identifica este elemento con la reflexividad, pero recientes estudios apuntan que *auto*- en castellano tiene un valor fundamental de elemento focalizador y, secundariamente, reflexivo. Por ello, proponemos aplicar estos estudios realizados en castellano a la lengua aragonesa, en la que muchos de estos nombres son formas cultas adoptadas del castellano, si bien nos ayuda a comprender cómo se incorpora este elemento en otra lengua romance minoritaria.

PALABRAS CLAVE: composición; formación de palabras; morfosintaxis; reflexividad; elemento *auto*-

ABSTRACT

In recent years there has been a proliferation of studies on reflexivity from different points of view. In particular, the focus has been on this phenomenon and word formation, especially with the *auto-* element. Traditionally, this element has been identified with reflexivity, but recent studies point out that *auto-* in Spanish has a fundamental value as a focalising and, secondarily, reflexive element. Therefore, we propose to apply these studies made in Spanish to the Aragonese language, where many of these nouns are cultured forms adopted from Spanish, although it helps us to understand how this element is incorporated in another minority Romance language.

KEYWORDS: composition; morphosyntax; reflexivity; Word-formation; *auto-* element

1. EL ELEMENTO *AUTO-* EN ARAGONÉS

La formación de palabra es un campo que está en auge en la filología aragonesa. Entre los diferentes trabajos que se han realizado, es de especial relevancia el *Listau de prefixos y sufixos de l'aragonés* (Martínez Tur, 2021), que ofrece el abanico más amplio de afijos de la lengua aragonesa. En esta obra hallamos dos lemas para *auto-*. Leemos los lemas:

auto- / **aut-** || formant || gr. *αὐτός* || forma prefixada que significa d'un mesmo, por ell mesmo: *autobiografía*; *autarquía* || ^{cast.} auto-, aut- || ^{cat.} auto-, aut-

auto- || formant *d'automóbil* || prefixoide que indica relación con l'automóbil: *autopista* || ^{cast.} auto- || ^{cat.} auto- (Martínez Tur, 2021: 12)

Como se aprecia, hay dos lemas bien diferenciados, el que podemos denominar *auto-1*, que presenta un alomorfo *aut-* y tiene el significado de 'propio, por uno mismo'. El segundo (*auto-2*), carece de alomorfos y su significado se relaciona con el de 'coche'. Ahora bien, en ambos casos se identifica con elementos equivalentes castellanos y catalanes, mas ¿el prefijo aragonés presenta las mismas características? Y, más importante, ¿se hacen eco los diccionarios de estos diferentes valores?

Para responder a estas dos preguntas ofrecemos una primera aproximación revisando la situación de ambos elementos con estudios de lingüística general, especialmente para *auto-1*, y, en segundo lugar, tomamos los datos del diccionario de Romanos (2017).

En la *Gramatica basica d'aragonés* (2021) se recogen hasta veinte vocabularios o diccionarios específicos para distintas hablas de aragonés¹. No obstante, y con los problemas de unificación que ello conlleva, para nuestra exposición escogemos el último diccionario de Romanos, en tanto que apenas cuenta con un lustro desde su publicación y se autoproclama como heredero de otros léxicos y compilaciones varios precedentes (Romanos, 2017: 7-11). Posteriormente, veremos los datos que ofrece el clásico de Andolz (1977).

En el mencionado diccionario de Romanos hallamos un total de veintiuna palabras que empiezan con *aut(o)-* (Romanos, 2017: 36). Ahora bien, no se corresponden sincrónicamente con *auto-* las voces aragonesas *autenticament*, *autentico* y *autentificar*. Tres palabras procedentes de una misma familia incorporada al aragonés como cultismos que, sincrónicamente, no son transparentes a la derivación productiva, ni se aprecia el valor *auto-* como ‘el mismo’². De otra parte, son los únicos ejemplos que Romanos recoge ejemplificando el alomorfo *aut-*.

2. LOS DATOS

Revisamos los datos en orden inverso a la numeración ofrecida para *auto-*, es decir, primero los que refieren a ‘auto, coche’ y posteriormente al elemento focalizador.

2.1. *auto*-₂ ‘*pauto*, *coche*’

Podemos identificar este elemento *auto*-₂ como composicional. La propia palabra *auto* ‘coche’ se documenta de manera independiente y este lexema es un formante en los ocho compuestos aragoneses siguientes: *auto-bús*, *auto-car*, *auto-escuela*, *auto-estop*, *auto-pista*, *auto-móvil*, *auto-movilista* y *auto-movilistico*.

Como se aprecia en los ejemplos, es un formante que no presenta alomorfia y que, por los datos que hallamos en Romanos (2017), se restringe a la composición nominal. La unión de *auto-* puede ser tanto con un segundo elemento del compuesto que comiencen por vocal como por consonante. La consonante puede ser la nasal labial (*automóvil*, *automovilista*,

¹ La situación de los dialectos del aragonés es compleja de describir por la ausencia, en algunos casos, de isoglosas o rasgos distintivos entre sí. Se suele hablar de dialectos occidentales (el más destacado es el ansotano) y orientales (el más destacado es el ribagorzano) de manera intuitiva y más desde una perspectiva geográfica que lingüística. Para una exposición más detallada y con bibliografía actualizada, cf. GA (2021: xxxiii-xl).

² En griego antiguo ἀὐθεντικός / *authentikós* ‘auténtico’ es derivado nominal de ἀὐθέντης / *authéntēs* ‘que mata por sí mismo’, por lo que la lexicalización ya provoca que no haya transparencia formal en esta lengua.

automovilístico), si bien más frecuentemente es una oclusiva: velar sorda (*autocar*) y labial tanto sorda (*autopista*) como sonora (*autobús*). Mientras, cuando el segundo elemento empieza por una vocal (solo hay casos en que empiezan por [e]), esta vocal [e] tiene dos naturalezas: en *autoescuela*, la vocal *e* forma parte del segundo elemento (*escuela*), mas en *autoestop* la [e] esvarabática se genera, como también en castellano, ante los grupos con [s] + plosiva, pues el aragonés mantiene el préstamo inglés como *stop*.

2.2. *auto-1* focalizador

Antes de abordar este elemento, hemos de hacer un inciso para establecer los parámetros en los que este elemento es estudiado por otras lenguas.

Para las lenguas romances, contamos con los útiles estudios de Mutz (2003) para el italiano o para el castellano Felú (2003, 2005) y Orqueda y Squadrito (2017), Orqueda *et alii* (2020) y Orqueda *et alii* (2022). Los tres trabajos primeros estudian este elemento en perspectiva sincrónica; los trabajos en colaboración con Orqueda aportan una útil visión diacrónica que, por el momento, en aragonés es harto complejo implementar satisfactoriamente.

Felú (2003: 53) diferencia dos usos para el prefijo *auto-* en castellano: el primario es el que denomina «reflexivo» frente al secundario, que se refiere al «no reflexivo» («modal enfático» en sus propios términos). Felú establece como primero el valor reflexivo por el número de formaciones, superior en el caso de los usos de *auto-* reflexivo. Por el contrario, Orqueda y Squadrito (2017: 150) consideran que diacrónicamente el cambio semántico en la formación de palabras ha de ser el mismo que en la estructura oracional, por lo que es esperable que el cambio se dé desde el valor focalizador («intensificador» en su terminología) hacia el reflexivo (entre otros, König y Siemund, 2000; Heine y Kuteva, 2002; o Heine, 2005).

Orqueda y Squadrito (2017: 151) diferencian claramente que *auto-1* se sirve de la derivación, mientras que *auto-2* lo hace de la composición, por lo que hay un número menor de compuestos frente a los derivados. Como ya hemos visto en los propios casos del aragonés, los compuestos se restringen a sustantivos y adjetivos, mientras que para las formaciones derivadas hallamos en castellano sustantivos, adjetivos, verbos y, secundariamente, adverbios de modo. Retomaremos la cuestión con los datos del aragonés.

En el ámbito sintáctico, Felú (2003) destaca que el prefijo *auto-1*, como también ocurre con *co-* e *inter-/entre-*, puede llevar complementos argumentales, incluso con bases no deverbativas (e.g. *biografía* y *autobiografía*). En cambio, semánticamente la interpretación no es tan unánime. Por ejemplo, Varela (2005: 65) opera con un único significado «reflexivo» para

este prefijo. Por su parte, la *NGLE* se centra en la intencionalidad o no de la acción, así como en la ausencia o presencia de un rasgo semántico de [voluntariedad]. Bosque y Demonte (1999) dan un paso más y ponen el foco sobre la ausencia o no de una causa externa, asumiendo que es una derivación restringida a algunos tipos de bases.

¿Es el valor reflexivo preexistente en el prefijo *auto-*? Es una pregunta que también ofrece diversas respuestas. Lang (1990) y la *NGLE* apuntan a que así sería, pero Felú (2003), a partir de ejemplos en los que *auto-* es el argumento del segundo elemento del compuesto, asume que no tiene por qué considerarse como previo. Ya hemos mencionado a este respecto que Orqueda y Squadrito (2017) consideran que esta última es la situación que es coherente con la evolución de las estructuras oracionales en las lenguas del mundo.

Entre los valores no reflexivos, Orqueda y Squadrito (2017: 153-154) distinguen tres tipos: anticausativos (en que no hay un referente Agente o Fuerza que ejerza control sobre la acción), focalizadores (en que se destaca un constituyente Agente, Sujeto externo, frente a otros posibles Actores de la acción) y atributivos (en que se explicita un complemento interno y es parafraseable como ‘el propio/a X’).

Tomando esta clasificación para los datos del aragonés, encontramos que este formante aparece en diferentes clases de palabras, a saber, nombres, adjetivos, adverbios e incluso verbos. En total son diez las palabras aragonesas que recoge Romanos (2017: 36) y que podemos dividir según la familia léxica de la que proceden.

- a) anticausativo: *auto-matico*, *auto-matismo* y *auto-maticament*
- b) focalizador: *auto-grafo*, *auto-nomía*, *auto-nomico*, *auto-nomista*, *auto-nomo* y *auto-servicio*
- c) atributivo: *auto-ctono*

De los diez casos, únicamente *autoservicio* cuenta con una base preexistente (*servicio*). Los restantes carecen de ella.

Asimismo, a partir de trabajos como los de Givón (2001) o Haspelmath (2008), Orqueda y Squadrito (2017: 152) plantean que los valores de *auto-* son «funciones esencialmente semánticas con un correlato en su funcionamiento sintáctico». Por tanto, un mismo elemento puede responder a diferentes cláusulas. En este sentido, el vocablo aragonés *autoservicio* presenta un correlato sintáctico como: *Francho se sirve la birolla per si mesmo* «Francho se

sirve la comida por sí mismo». En este ejemplo se ve cómo el elemento *auto-* establece un polo contrastivo de quién (*Francho*) realiza la acción.

En castellano, Orqueda y Squadrito (2017) llegaron a la conclusión de que los dos valores del prefijo *auto-*, el reflexivo y el focalizador, son diacrónicamente productivos, pero que el reflexivo lo es más en tanto que presenta un mayor número de formaciones. En cambio, en aragonés hallamos que no hay ejemplos del valor reflexivo en nuestros datos.

2.3. *El diccionario de Andolz (1977)*

Si echamos un vistazo al diccionario de Andolz (1977: 27)³, como obra clásica de referencia para esta lengua, únicamente hay dos palabras recogidas:

Auto: sust. masc. (Dicc. Acc. Ar.) = acto, hecho.

Autoclau: sust. masc. (**L**, **oc**) = autoclave.⁴

Por tanto, se atestigua el nombre de resultado de latín *ago* ‘llevar’, vocablo que no estaba recogido en Romanos (2017). El otro compuesto, que designa una máquina, tiene como primer elemento *auto-* en tanto que ‘coche’. Por tanto, en este diccionario clásico del aragonés, no hay reflejo de *auto-* como elemento focalizador.

3. CONSIDERACIONES FINALES

Tanto por número de palabras como por tener un significado más acotado, coincidimos con Martínez Tur (2021) en anteponer como lema *auto*₋₁, el formante focalizador, relegando al segundo plano *auto*₋₂ ‘coche’. En cambio, por los primeros datos ofrecidos no pueden identificarse como isofuncionales *auto-* en aragonés y castellano, pues el castellano presenta ejemplos reflexivos que en aragonés no aparecen, al menos, recogidos por Romanos, lo que, a falta de algún ejemplo, parece sintomático de la baja rentabilidad de este valor –aunque siempre queda la duda de si el autor ha tenido una intencionalidad de no recoger este tipo de formaciones

³ Tomamos como diccionario para comparar el de Andolz (1977), dado que aún un gran número de voces de distintos lugares y tiene un afán de diccionario general del aragonés. Por ello, no abordamos vocabularios y léxicos centrados en una única región, como pueden ser, entre los últimos publicados, el de Arnal (2003), Bruballa (2009) y Mascaray (2013) para zonas de Ribagorza, Mott (2000, 2015) y Blas y Romanos (2008) para el Valle de Chistau, Coronas (2007) para el Sobrarbe, Mur (2014) para Panticosa y Palacios y Baos (2010) para Morillos de Gállego.

⁴ Las abreviaturas son: Dicc. Acc. Ar. (=Diccionario de la Real Academia, Aragón), **L** (=Litera) y **oc**. (=occitano).

y si próximos diccionarios cubrirán este hueco, porque tampoco estaba apenas representado en el diccionario de Andolz (1977)–.

Por otra parte, Martínez Tur ofrece dos significados para *auto*-1 que se corresponden con el valor atributivo ('de él mismo') y el focalizador propiamente dicho ('por él/sí mismo'), pero en los datos del aragonés hay ejemplos también del valor anticausativo visto en *automatismo*, etc. En efecto, la tipología tripartita de Orqueda y Squadrito (2017) para los valores de *auto*-1 como focalizador en castellano también puede ser aplicada para el aragonés.

Queremos, pues, dejar constancia de un problema de morfosintaxis al que parece que aún no se le han dedicado mucha atención y que, sin duda, será objeto de más estudios.

RECONOCIMIENTO / FINANCIACIÓN

Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de investigación PID2019-106606GB-C31, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDOLZ, Rafael (1977): *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General.
- ARNAL, María Luisa (2003): *Vocabulario del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- BLAS, Fernando, y Fernando ROMANOS (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano*, Zaragoza, Gara d'Edizions e Institución «Fernando el Católico».
- BOSQUE, Ignacio, y Verónica DEMONTE, eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- BRUBALLA, Francisco (2009): *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro (Baja Ribagorza)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- CORONAS, Mariano (2007): *Vocabulario aragonés de Labuerda – A Buerda (Sobrarbe)*, Zaragoza, Xordica Editorial y Prensas Universitarias de Zaragoza.
- GA = ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (2021): *Gramática básica d'aragonés*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- FELÍU, Elena (2003): *Morfología derivativa y semántica léxica: la prefijación de auto-, co- e inter-*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- (2005): «Los sustantivos formados con el prefijo *auto-* en español: descripción y análisis», *Verba*, 32, pp. 331-350.
- GIVÓN, Talmy (2001): *Syntax: An Introduction*, vol. 1, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- HASPELMATH, Martin (2008): «Parametric versus functional explanations of syntactic universals», *The Limits of Syntactic Variation*, ed. Th. Biberauer, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 75-107.
- HEINE, Bernd (2005): «On reflexive forms in creoles», *Lingua*, 115(3), pp. 201-257.
- HEINE, Bernd, y Tania KUTEVA (2002): *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KÖNIG, Ekkehard, y Peter SIEMUND (2000): «Intensifiers and reflexives – a typological perspective», *Reflexives: Forms and Function*, eds. Z. Frajzyngier y T. Curl, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 41-74.
- LANG, Mervyn (1990): *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍNEZ TUR, Feliciano (2021): *Listau de prefixos y sufixos de l'aragonés*, Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés,
<http://www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR%2011.pdf>, acceso 05-07-2023

- MASCARAY, Bienvenido (2013): *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*, Zaragoza, Xordica Editorial y Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MOTT, Brian Leonard (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- (2015): *Nuevo diccionario chistabino-castellano con información etimológica*, Berlín, Logos Verlag.
- MUR, Ricardo (2014): *Diccionario panticulto –con apéndice gramatical y recopilación de textos–*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.
- MUTZ, Katrin (2003): «Le parole complesse in ‘auto’ nell’italiano di oggi», *Italia linguistica anno Mille. Italia linguistica anno Duemila. Atti del XXXIV congresso internazionale di studi della SLI (Firenze, 19-21 novembre 2000)*, eds. N. Maraschio y T. Poggi Salani, Roma, Bulzoni, pp. 649-664.
- NGLE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- ORQUEDA, Verónica, y Karem SQUADRITO (2017): «Reflexivos e intensificadores en las formaciones con *auto-*: perspectiva histórica», *Boletín de Filología*, 52(2), pp. 147-162.
- ORQUEDA, Verónica, Silvana ARRIAGADA, y Francisca TORO (2020): «Spanish [*auto* + V + *se*] constructions», *Folia Lingüística*, 54(3), pp. 615-635.
- ORQUEDA, Verónica, Francisca TORO, y Silvana ARRIAGADA (2022): «Análisis diacrónico de la categoría morfológica de *auto-*», *Ámbitos morfológicos. Descripciones y métodos*, eds. R. Zacarías Ponce de León y A. Hernández Quiroz, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 53-76.
- PALACIOS, Liena, y Chan BAOS (2010): *Bocabulario de Murillo de Galligo*, Huesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- ROMANOS, Fernando (2017): *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Ediciones Transiberiano.
- VARELA, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.